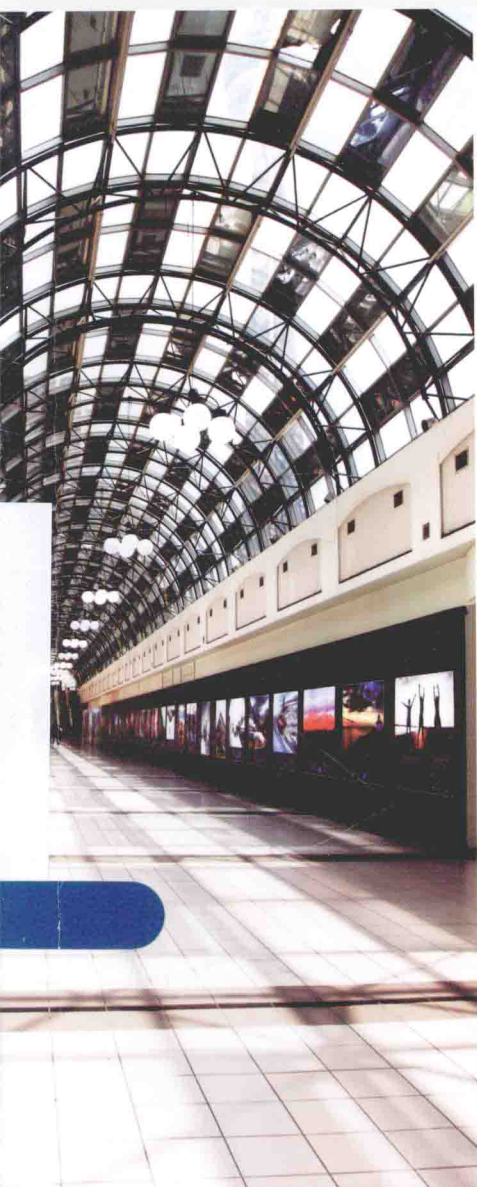


Pragmatic Translation

应用翻译实务

谢工曲 主编



中山大學出版社
SUN YAT-SEN UNIVERSITY PRESS

014060840

H315.9

871

Pragmatic Translation 应用翻译实务

谢工曲 主编
(暨南大学)



H315.9

871



中山大學出版社
SUN YAT-SEN UNIVERSITY PRESS

· 广州 ·



北航

C1748432

版权所有 翻印必究

图书在版编目 (CIP) 数据

应用翻译实务/谢工曲主编. —广州: 中山大学出版社, 2014. 6
ISBN 978 - 7 - 306 - 04991 - 9

I. ①应… II. ①谢… III. ①英语—翻译—高等学校—教学参考资料 IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 188632 号

出 版 人: 徐 劲

策划编辑: 林彩云

责任编辑: 林彩云

封面设计: 林绵华

责任校对: 熊锡源

责任技编: 何雅涛

出版发行: 中山大学出版社

电 话: 编辑部 020 - 84111996, 84113349, 84111997, 84110779

发行部 020 - 84111998, 84111981, 84111160

地 址: 广州市新港西路 135 号

邮 编: 510275

传 真: 020 - 84036565

网 址: <http://www.zsup.com.cn> E-mail: zdcbs@mail.sysu.edu.cn

印 刷 者: 广州中大印刷有限公司

规 格: 787mm × 1092mm 1/16 11.5 印张 284 千字

版次印次: 2014 年 6 月第 1 版 2014 年 6 月第 1 次印刷

印 数: 1 ~ 2000 册 定 价: 28.00 元

如发现本书因印装质量影响阅读, 请与出版社发行部联系调换

前 言

本教材应对大学生走上工作岗位的实际需求，聚焦实际工作中常常需要完成的翻译任务，旨在培养学生的对外交流和信息传递能力。内容包括：城市宣传、企业宣传、产品与服务宣传、投资指南、旅游与文化宣传、学术论文摘要写译、求职信和简历写译、资料查询技巧、技术写作技巧等。本教材试图运用翻译理论与策略解决工作中的实际问题，目的是加强翻译学习的实用性和针对性，培养学生的动手能力，提高学生用英汉双语完成实际工作的能力。

本教材的特点：

1. 理论联系实际，译例贴近实际工作，可操作性强。
2. 将国外技术写作的理念引入应用翻译，目的是加强译文的可读性，提高信息传播效益。
3. 通过掌握资料查询技巧，提高译者获取相关专业知识和信息的能力，从而提高译者的思辨能力，沿着原作的思路写译，产生贴近原文的译文。

目 录

第一章 应用翻译基本知识与技能·····	1
一、引言·····	1
二、学习翻译的方法·····	2
三、翻译对译者素养的要求·····	12
第二章 应用文本的特征与翻译策略·····	18
一、概述·····	18
二、应用文本翻译的目的与策略原则·····	19
三、应用翻译译例解析·····	24
第三章 信息查询技术在应用文本翻译中的作用·····	34
一、引言·····	34
二、如何获取相关专业信息·····	34
三、如何查找和筛选信息·····	40
第四章 职业写作理念对应用文本翻译的借鉴作用·····	47
一、引言·····	47
二、职业/技术写作理念·····	47
三、职业/技术写作理念对外宣文本翻译的借鉴作用·····	48
第五章 外宣翻译的目的与策略原则·····	57
一、概述·····	57
二、对外宣传翻译的目的论原则·····	59
三、“外宣三贴近”原则·····	61
四、实例分析·····	62
第六章 旅游文本翻译·····	72
一、概述·····	72

二、旅游指南的主题信息性质与分类	72
三、主题关联信息突出策略原则及其可操作性	75
四、英汉旅游文体特色及其风格差异	81
五、酒店文宣的文本和文体特点	89
 第七章 企业外宣文本翻译	96
一、企业外宣的目的	96
二、英汉企业外宣特点	96
三、平行文本对企业外宣英译的启示	100
 第八章 投资指南翻译	108
一、英汉投资指南的特点	108
二、投资指南的汉英翻译原则	113
 第九章 英语学术论文摘要写译	129
一、概述：学术研究论文摘要的一般语体结构特征	129
二、英汉论文标题和摘要的差异与翻译	131
三、英语学术论文摘要解析	133
四、英译摘要修改	146
 第十章 简历、求职信写译	149
一、什么是个人简历	149
二、如何制作个人简历	150
三、如何写求职信	160
四、留学申请	163
 参考文献	176

第一章 应用翻译基本知识与技能

一、引言

根据文秋芳（2008）对职场英语需求的调查，培养学生的说、写、译表达技能比培养听、读接受性技能更具社会功能，尤其是口译、笔译技能。体现职场英语交际活动成效的终结形式是说、写、译活动。而且，调查发现，口译、笔译出现的频率远远高于说和写。

在全球化、信息化时代，在中国企业和文化走出去战略的背景下，翻译行业面临着前所未有的发展机遇和挑战，翻译在提高国家竞争力、提升中国文化影响力方面发挥着越来越重要的作用。

要让中华文化不但能“走出去”，而且能“走进去”，就要创新话语表达方式，通过深入研究国外不同受众的文化传统、价值取向和接受心理，“精心构建对外话语体系，着力打造融通中外的新概念新表述，增强对外话语的创造力、感召力、公信力，讲好中国故事。要积极推进本土化传播，用本土化的方式展现中国价值的内核，尽可能减少‘文化折扣’现象”。（引自《光明日报》）

（一）应用翻译的性质和特点

应用翻译（pragmatic translation），又称实用翻译（practical translation 或 applied translation），是一种实用性文本的翻译，内容涵盖政治、经济、社会、文化、科技、生活等各个方面，几乎包括了除文学翻译之外的所有文本。因此，应用翻译是一种以传递信息为主要目的，同时又注重信息传递效果的实用型翻译。

应用翻译涉及的文本包罗万象，但是，这些文本的翻译又具有相当的共性特点：实用性、目的性、专业性和匿名性等。

1. 实用性

应用翻译具有很强的实用性，是为了向译文读者（target language readers）传递有价值的、实用的信息，如科技知识、新闻资讯、产品说

明、旅游项目介绍等。应用翻译的实用性要求译者充分考虑译入语的文化背景、读者的认知能力和信息需求,使译文的实用价值得以充分体现。

2. 目的性

应用翻译具有明确的目的性:①传递信息(科技、新闻、经贸等),注重信息传递的有效性,在原文与译文的关系上,可以提高信息传递的效果而改变原文的形式;②诱导行动(对外宣传、广告等),注重译文的可读性和译文读者的理解和接受能力,意在唤起读者去体验、行动。应用文本的目的性既可以由文本自身的功能决定,也可以由翻译委托人(commissioner)决定。例如,产品说明书是以信息功能为主的文本,翻译委托人可以要求译文增强诱导功能,以便促进产品销售。

应用翻译的目的性要求译者把握好译文的文本功能,使原文的文本功能在译文中得以实现;或者改变原文的文本功能,以达到翻译委托人的要求。应用翻译的目的性还要求译者改变翻译只能全译的观念,根据翻译的目的和具体要求,采用改译、编译等变译技巧。

3. 专业性

专业性强是应用翻译不同于文学翻译的又一特点。从语言和文体特点看,应用翻译涉及专门用途英语(English for Specific Purpose,即ESP),专业性和规范性很强,例如,法律、科技文本的翻译。因此,译者不仅要掌握相关文本的语言和文体特征,而且要熟悉所翻译的专业领域的知识。

4. 匿名性

应用文本的匿名性是指这类文本大都缺少个性,作者的身份往往处于匿名(anonymous)状态,作者的个人风格无从体现,在原文与译文的关系上,大多按照译文固有的格式和规范行文,原文的作用是提供信息。同样,译者在翻译的过程中也不能过多地发挥自己的个性和创造性。

二、学习翻译的方法

翻译是一门实践性很强的学科,但是,单靠自己的实践是不够的,还必须借助于别人的翻译实践经验。因此,学习者在使用翻译教材时,不仅要学习翻译理论,而且要学会分析与借鉴别人的翻译实践。在此过程中,要先看别人在特定情况下怎么译。具体步骤是:首先阅读原文,找出原文中的难点,如生词、短语、难句和陌生的信息与知识点,借助工具书或网络查询,根据上下文内容,突破这些难点;然后再读译文,在遣词造句、文章风格、信息查询与筛选等方面得到启发,并以此指导自己的翻译实

践。同时,要注意收集整理相关专题的文本范例,作为翻译的参考与借鉴。

(一) 认识阅读理解的重要性

阅读理解能力决定了译者是否能够准确把握原文的主旨,正确传递信息。

例 1

原文:

“You’re always going to **have the basics**, such as banners, bags, badge holders, receptions and the like,” says Nancy Largay, former vice president of media sales for Penton Media of Cleveland, **the organizer** of shows such as Internet World. But new options are emerging, as well. A company now can sponsor a new product **showcase** or a live Internet broadcast from a show.

这里的 basics 指的是什么? 线索在哪里? have 怎么译? 同位语 the organizer 怎么译? showcase 怎样理解?

分析:

①第一句话的线索在 such as banners, bags, badge holders, receptions and the like, 它们是赞助方式,按照费用由低到高,形式从简单到复杂排列。因此, basics 在这里指的是基本的赞助方式,那么, have the basics 就是:从基本的赞助方式做起。②the organizer 是 Penton Media of Cleveland 的同位语,它进一步说明 Penton Media of Cleveland 是一家什么公司/机构,在业界所处的地位,而 Internet World (英特网世界)是一个品牌展览, Penton Media of Cleveland 又是这个品牌展览的主办方,这里的关系需要搞清楚。③showcase 的词典释义是 case for displaying articles in a shop, museum, etc 或 any means of showing sth. favourably。根据后面 a live Internet broadcast from a show (一个展会的现场网络直播)来看,此处, product showcase 意指:产品展示或者产品展示会。

译文:

“你总是可以从基本的赞助做起,例如彩旗、资料袋、徽章别针和招待会等赞助形式,”克利夫兰市 Penton 传媒公司媒体营销部前副总裁 Nancy Largay 说, Penton 传媒公司也是英特网世界这类展览的主办者。然而,新的赞助方式层出不穷。企业可以赞助一个新产品展示,或者赞助一个展会的现场网络直播权。

例 2

原文：

“They’re really an important consumer segment for companies like Mercedes and American Express.” He **points to** the high household income, technological **sophistication** and early-adopter attitudes of typical attendees at events such as Comdex.

points to, sophistication 怎样译?

分析：

①第一句中的 They 是指 typical attendees at events (出席展会的典型观众), 他们是 an important consumer segment for companies like Mercedes and American Express (奔驰和美国捷运这类公司的重要客户群)。②sophistication 的词典释义是 quality of being sophisticated (世故、复杂性), early-adopter attitudes 的意思是: 易于接受新事物, 那么, 什么样的人易于接受新事物呢? high household income, technological sophistication (高收入、高技术人群)。③因此, He points to 可译为: 他指出。

译文：

“他们是奔驰和美国捷运这类公司的重要客户群。”他指出, 高收入、高技术背景和易于接受新事物是参与 Comdex 这类展览观众的典型特征。

例 3

原文：

Most show producers are reluctant to talk about how they calculate the price of sponsorship opportunities. David Korse, CEO of Imark Communications, shows proprietary formula that includes material costs, attendees’ buying power and the “**quantity of visibility**”, which may include exposure on the show’s Web site, through direct mail, and at the show itself.

“**Then you put it all in a cuisine,**” Korse says, “and let the market come up with a price **that makes sense.**” He explains that once Imark has determined a tentative price for a sponsorship, the company compares it to what **competitive events** charge for similar opportunities. The price is raised or lowered accordingly.

怎样译 Then you put it all in a cuisine, that makes sense, competitive events?

分析:

①proprietary 的词典释义是 of or relating to an owner or ownership (私有的、所有权的), 此处意为某公司所有的; ②quantity of visibility 意为: 访问量、点击量/率, 这里特指赞助商的曝光率; ③Then you put it all in a cuisine, it 指所有这些因素(材料费、观众购买力、赞助商曝光率), 就像一盘菜中的所有食材, 这是一个形象化的比喻; ④that makes sense 意为“有意义”, 在此处意为“合理的”; ⑤competitive events 意为“有可比性的、同类的”。

译文:

多数策展商(或展会主办方)都不愿透露他们如何计算展会的赞助费用(或赞助商收费)。Imark Communications 的首席执行官 David Korse 公开了该公司计算赞助费的公式, 涉及材料费、观众购买力和赞助商曝光率, 包括展会官网的访问量、邮件传播量以及展会期间的访问量。

“然后, 你把所有这些原料放在一盘菜里, 让市场决定一个合适的价格,” Korse 说。一旦 Imark 制定了一个赞助项目的初步价格, 就会将其与同类展览的同类赞助费进行比较, 作出相应的调整。

例 4**原文:**

Actually one of the disadvantages of the Global Strategy is that integrated competitive moves can lead to the sacrificing of revenues, profits, or competitive positions in individual countries — especially when the subsidiary in one country is told to attack a global competitor in order to convey a signal or divert that competitor's resources from another nation. (韩素音青年翻译竞赛 2013)

分析:

①integrated competitive moves 是指跨国公司可以凝聚与整合总公司与旗下位于其他国家子公司的资源, 形成综合的竞争力; moves 是行动、举措。②lead to the sacrificing of revenues, profits, or competitive positions in individual countries 直译为: 导致个别国家在收入、利润和竞争地位方面受损; 但是下面一句提到 the subsidiary, 因此, 可译为: 海外子公司在收入、利润和竞争地位方面受损。

译文:

实际上, 全球化战略的一个负面影响是, 跨国企业凝聚的竞争力及其

商业运作会导致海外子公司在收入、利润和竞争地位方面受损，尤其是当企业为了传递某个信号或者迫使一个全球竞争对手转移其在另一个国家的资源，要求旗下位于某国的子公司挑战这个竞争对手时，情况更是如此。

（二）重视语言对比

翻译实践要想取得好的效果，必须对英汉两种语言进行对比，找出各自的特点，这样就知道同样的意思，用汉语应当怎么说，用英语应当怎么说，而不至于在翻译时过分受原文的影响，避免中式英语。

1. 句式结构差异

在汉译英中常出现“英语词语，汉语结构”的现象，即英语译文呈现出汉语的句式结构。显然，这是因为译者对英汉两种语言在句法结构或思维与表达方面的差异认识不足。英语句式呈现主句 + 多个从属结构的形式，体现从属关系；而汉语句式缺少从属连接成分，在形式上并列分置，其语义层次依靠上下文的语境来体现。因此，如果将汉语一一对应地译成英语，可能失去其语际间的逻辑关系，译文难以准确传达原文的意旨。

例 5

原文：

三峡大坝曾经是毛主席“截断巫山云雨”的梦想，但是在核电出现之后，相形之下，水电对环境的破坏显得触目惊心。三峡大坝彰显大国国力的政治意义更大于经济利益，这是政治决策的内在逻辑。

三峡大坝为库区环境提供了不破不立的机会，水坝的浩大决定了城市设计的基调，一张生态改造的大幕开始拉起。（引自《规划笔记》）

原译：

Chairman Mao had a dream to build a great dam at Three Gorges of Yangtze River. The water power station damage environment horribly compared with the nuclear power station. Three Gorges Dam project symbolizes prosperity of China. Due to the logic of politics, the political significance of Three Gorges Dam project is more important than its economic significance.

Three Gorges Dam project has destructed the environment while it gives chance to rebuild the area drastically. The tremendous dam needs splendid urban design. Ecological reconstruction begins at same time.

分析：

原文委婉地表达了作者对三峡大坝带来的环境破坏的担忧，如果依照

中文的行文方式一一对应地译成英文，看似“忠实”的译文会让英语读者不知所云，原文的文本功能失去。

仔细分析原文，看似并列或独立的中文句式之间存在着因果、转折和对比关系。因此，根据英语语际衔接特点，恰当调节句式结构，运用或添加合适的语篇衔接手段，使译文连贯、逻辑明了，通过英语的句法结构再现中文的语义层次，原作意旨一目了然。

改译：

Chairman Mao once dreamed of building a great dam at the Three Gorges of Yangtze River. However, compared with nuclear power, the water power station has severely damaged the environment. Obviously, the political significance of the Three Gorges Dam exceeds its economic benefits, based on the political consideration of showing off the national power.

While destroying the environment, the Three Gorges Dam has created an opportunity to rebuild the ecosystem of the area. The huge project has initiated a large-scale urban design and reconstruction of the ecosystem at the same time.

例 6

原文：

通过举办这次文化节，通过各种经贸交流活动，国内企业家与国外企业家增进联系，共同寻求合作，寻求发展。我们组织的不是一个旅游团，但我们要请大家看看中国改革开放 30 多年取得的成果，亲身感受一下中国前进的步伐，我们组织的不是一个探亲团，但我们要请侨胞们到孔庙、黄帝陵去看看。

译文 1：

Through this cultural festival and through various economic and trade interchange activities, entrepreneurs from China and entrepreneurs from abroad will strengthen connections and seek cooperation and development. What we organize is not a tourist group, although we will invite guests to see China's achievements over 30 years reform of opening up policy, let them have a real feeling with China's march on pace. What we organize is not a re-visiting group, while we will invite compatriots to visit historical resorts, like the Confucius Temple and Yellow Emperor Tomb.

译文 2：

This Cultural Festival will provide information and facilitate promotion

events at which businessmen from China and abroad will be able to make contacts and generate cooperation opportunities. This is not a group tour, although we will have guests see our achievements over the past 30 years when China made headways in reform and opening. And we will invite them to pay visits to such historical places as the Confucius Temple in Shandong and the Mausoleum of Yellow Emperor in Shaanxi province. (引自《商务汉英翻译》，有所删改)

分析：

译文1是逐句对译的汉化式译文，语际意义不连贯，不符合英语的语言表达习惯；译文2语言表达简练，意义连贯完整。

2. 写作风格差异

汉语行文讲究工整对仗、文采华丽，因而使用过多修饰词，而且，用词中有很多同义重复现象，有些修饰词实际意义不大，与英语形成很大反差。例如，“彻底粉碎”(smash)、“走南闯北”(travel a lot)、“平淡无奇”(featureless/ ordinary)、“更加圆满”(perfect)等，这些表达都有明显的同义重复现象，译成英语时常常需要使用“省译”的手法对原文进行处理。与之形成鲜明对比的是，英语行文用词注重上下文搭配，语言表达简洁客观，层次清晰，逻辑性强，最忌重复堆砌的表达。因而，汉语中那些被认为是必不可少的甚至是富有文采的表达在英语中常常被视为累赘多余，不合语法，不合逻辑。

例7

原文：

这是一个千帆竞渡、百舸争流的伟大时代。万里昆仑谁凿破，无边波浪拍天来。纵观当今世界风起云涌的国际经济贸易浪潮，波浪壮阔，气象万千，逆水行舟，不进则退，唯有革故鼎新，方能永不衰败。山东东方公司……

分析：

这是比较典型的中文开头方式，辞藻华丽，描述宏大，色彩浓烈，对汉语读者来说，这也许是一篇成功的企业宣传，如果直接译成英文就显得夸张浮艳，而且，从第3句才能看出这是一家外贸公司的介绍，前面是过度的渲染，并没有提供实质性信息。考虑到译文读者的接受习惯和译文的交际效果，在翻译时可对过多的修饰做出弱化处理。

译文：

This is an era of severe competition where every organization has to be enterprising at its best in order to provide services satisfactory to Chinese companies seeking successful access to the global market. (引自《商务汉英翻译》)

3. 文化差异

中西文化上的差异，导致思维习惯和表达方式上的明显不同。许多中文里约定俗成的词句原封不动地翻译成英文后，不但难以达到忠实传达原作的目的，反而会引来不必要的误解。比如，中国人特别习惯使用军事化的语言。如：中国参加奥运会的体育代表团被称为“奥运军团”，我们几乎每天都在不同领域里进行着“一场攻坚战”，一个工程的收尾阶段常常是“一场决战”。中文里这样的词句很能鼓舞“士气”和“斗志”，但是翻译成外文就显得“火药味”十足。又比如，中国的学者注重谦虚和含蓄，在写好一本书后，即使是倾毕生之力写成的学术著作，也往往在前言里说：“由于本人水平有限，书中谬误肯定不少，敬请读者批评指正。”如果照译过去，不了解中国文化的外国读者可能会问：“既然你知道有错误，为什么自己不纠正以后再发表？”因为在英美等国出版的图书中，人们习惯于说：“这是迄今为止，在这个领域中最为权威的著作。”而实际上，很可能是一本普通的大路货图书（黄友义，2004）。

例 8**原文：**

If you want to develop your perceptual and creative skills to their utmost, you will want to follow the strategies outlined in *Visual Notes for Architects and Designers*. It is a valuable guide for architects, landscape architects, designers, and anyone interested in recording experience in sketch form.

译文：

如果你想最大限度地提高自己的悟性和创造力，就请参照《建筑师和设计师的视觉笔记》提出的策略。这本书不愧是建筑师、景观建筑师、设计师以及所有喜欢用图像记录亲身体验的人士之宝典（*Visual Notes for Architects and Designers* 2012）。

(三) 注重借鉴平行文本

平行文本 (parallel text) 是指在相似的交际情景中产生的具有相似信息的不同语言的文本, 也就是与原文内容相关的译入语参考资料。译者要注意收集相关专题的文本范例, 作为翻译的参考与借鉴, 通过平行文本获得准确可靠的译法, 提高译文的可读性, 使译文的信息传递效果与原文基本相同。

在研究翻译时, 要细心观察, 外国人在这种场合怎样使用英语, 怎样表达才是地道的英语, 这样做对提高译文质量很有好处。

例 9

原文: _____

And while some popular BuzzFeed posts — like the recent “Is this the most embarrassing interview Fox News has ever done?” — might do their best to elicit shares through anger, both BuzzFeed and Upworthy recognize that their main success lies in creating positive viral material. (2014 韩素音青年翻译竞赛)

译文: _____

虽然 BuzzFeed 上的一些热门帖子——像最近发布的“这是福克斯新闻史上最囧的采访吗?”——不遗余力地通过表达愤怒情绪博取分享次数, BuzzFeed 和 Upworthy 都认识到他们的成功主要在于创造能以病毒方式传播的正面信息。

例 10

原文: _____

In a recent study from the Massachusetts Institute of Technology, researchers found that “up votes,” showing that a visitor liked a comment or story, begat more up votes on comments on the site, but “down votes” did not do the same. In fact, a single up vote increased the likelihood that someone else would like a comment by 32%, whereas a down vote had no effect. (2014 韩素音青年翻译竞赛)

译文: _____

麻省理工学院最近的一份研究报告表明, 表示网友喜欢某一评论或故事而投的“顶”票, 会引来更多网友点“顶”, 而投“踩”票不会产生这

样的响应。事实上，一个点“顶”就会使其他访问者对该评论的喜欢几率增加32%，而点“踩”就没有这个效应。

分析：

观察中英文中是否有对应的表达方式，直接使用。

例 11

原文：

Although not a “first tier” economic global city, such as New York, London, or Tokyo, Chicago is a world city from the perspective of immigration, culture, control of capital, and command over a vast region of agricultural and industrial production. Its universities participate in the global economy through the work produced on their campuses. As Arjun Appadurai noted, the academic world participates in its own forms of “knowledge transfer” throughout a global network of scholars. These flows of information may not have a significant physical presence, but the institutions that house these scholars and their work do.

译文：

虽然芝加哥不像纽约、伦敦和东京那样属于经济全球化的一线城市，但它在移民、文化和资本操控方面绝对是世界级城市，其控制了大片工农业生产区。芝加哥的大学以其校内产出的学术成果参与全球经济。正如阿尔让·阿帕杜莱所指出的那样，学术界通过全球学者网络，以其知识输出方式参与其中。这些信息流也许是无形的，但是拥有学者及其成果的学术机构却是有形的。

例 12

原文：

新型手机产品除了加强基本功能外，越来越趋向多功能化，甚至融合其他行业高技术于一身，无论是造型设计，还是使用效果，各大品牌各显神通，纷纷打造更具个性化的手机产品。

译文：

In addition to the basic functions, the innovation in the designing and manufacturing of new mobile phones is increasingly oriented towards versatility and functionality, merging the top-notch industrial technologies. In terms of both styling design and utility effects, the top mobile phone manufacturers are